

Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Koellreuter, Andreas**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **43 (1996)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Liebe Leserin, lieber Leser

Spielte sich am 1. November 1986 in Schweizerhalle eine Katastrophe oder «nur» ein Ereignis ab? Ich meine, zehn Jahre danach darf sich unsere Diskussion nicht mehr auf einer solchen

Ebene bewegen. Heute geht es darum, dass wir – und damit sind nicht nur die Behörden und die Wirtschaft, sondern vor allem auch die Bevölkerung gemeint – uns bewusst sind, dass Industrialisierung und neue Technologien Chancen, aber eben auch Risiken in sich bergen.

Die Wahrnehmung von Gefährdungen hängt sehr von der örtlichen Entfernung ab: Seveso oder Bhopal haben wir betroffen zur Kenntnis genommen, aber erst Schweizerhalle bewirkte, dass auf allen Ebenen ernsthaft daran gearbeitet wurde, in Zukunft Fehler zu vermeiden und das Ausmass von Ereignissen zu vermindern.

In den zehn Jahren danach wurde einiges punkto Prävention und Reaktion erreicht: Die Behörden haben ihre Strukturen effizienter und effektiver gestaltet und Mittel sowie Ereignisdienste angepasst. Die Betriebe haben für viel Geld ihre präventiven Massnahmen verstärkt. Die Bemühungen aller Beteiligten zur Risikoverminderung garantieren jedoch nicht, dass wir inskünftig von Ereignissen verschont bleiben. Wir alle müssen uns anstrengen, das Risiko so klein wie möglich zu halten und den Dialog im Dreieck Behörden – Wirtschaft – Bevölkerung immer wieder zu erneuern.



Andreas Koellreuter

Chère lectrice, cher lecteur

Est-ce une catastrophe ou «seulement» un événement qui a eu lieu le 1^{er} novembre 1986 à Schweizerhalle? J'estime que nos débats ne doivent plus se situer sur un tel plan. Aujourd'hui, le problème est pour nous – et cela ne désigne pas que les autorités et l'économie, mais aussi surtout la population – d'être conscients que l'industrialisation et les nouvelles technologies ne sont pas seulement des chances, mais comportent également des risques.

La perception des menaces dépend beaucoup de l'éloignement géographique. C'est avec stupeur que nous avons appris ce qui s'est passé à Seveso ou à Bhopal, mais c'est Schweizerhalle qui a eu pour effet que l'on s'efforce à tous les échelons d'éviter dorénavant de telles erreurs et à réduire l'ampleur des événements.

Au cours des dix années qui ont suivi, des résultats ont été obtenus en matière de prévention et de réaction. Les autorités ont rendu leurs structures plus efficaces et plus concrètes et adapté les services compétents en cas d'événements. Les entreprises ont investi beaucoup d'argent pour renforcer leurs mesures préventives. Les efforts de tous les protagonistes pour diminuer les risques ne garantissent cependant pas que ces événements nous seront désormais épargnés. Nous devons tous nous attacher à réduire le risque autant que faire se peut et à relancer en permanence le dialogue au sein de la triade autorités – économie – population.

Cara lettrice, caro lettore

Quello accaduto il 1° novembre a Schweizerhalle è stata una vera e propria catastrofe o «soltanto» un evento? Sono del parere che dieci anni dopo, la discussione su quanto è avvenuto non debba muoversi più su questo piano. Oggi mi sembra piuttosto necessario che tutti noi – e intendo non solo le autorità, ma anche la popolazione – ci rendiamo conto che l'industrializzazione e le nuove tecnologie comportano nuove opportunità, ma anche nuovi rischi. La percezione dei pericoli dipende molto dalla distanza locale. Abbiamo accolto con sgomento le catastrofi di Seveso e di Bhopal, ma solo quella di Schweizerhalle è riuscita a farci capire che occorre un lavoro serio a tutti i livelli per evitare in futuro errori analoghi ed alleviare la gravità degli eventi.

In questi dieci anni successivi alla catastrofe abbiamo raggiunto importanti obiettivi di prevenzione e di reazione: le autorità hanno organizzato in modo più efficiente ed efficace le loro strutture ed hanno adeguato sia gli strumenti che i servizi responsabili. Le aziende hanno affrontato ingenti spese per rafforzare le loro misure preventive. Gli sforzi messi in atto da tutte le persone coinvolte allo scopo di ridurre i rischi non garantiscono comunque che in futuro saremo risparmiati da eventi catastrofici. Dobbiamo tutti fare il possibile per mantenere il rischio al minimo e per mantenere sempre vivo il dialogo tra le autorità, l'economia e la popolazione.

Andreas Koellreuter, Vorsteher der Justiz-, Polizei- und Militärdirektion Basel-Landschaft

Andreas Koellreuter, Chef de la Direction de justice, police et militaire du canton de Bâle-Campagne

Andreas Koellreuter, capo della direzione di giustizia, di polizia e militare del cantone Basilea campagna